

高级日语系列教材

王健宜·主编

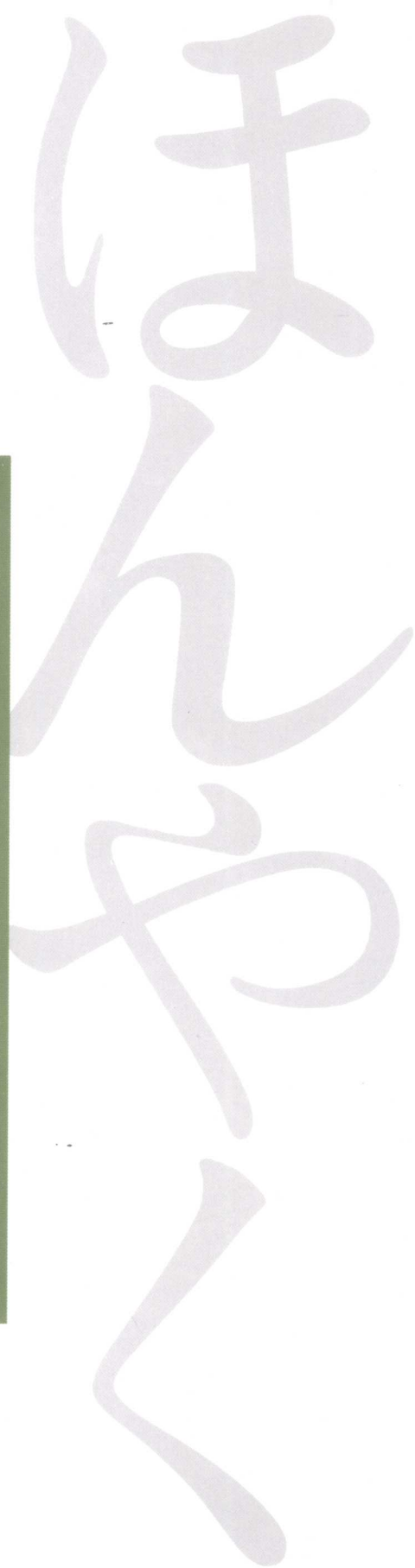


高级

日语笔译

张秀华  
编著

南开大学出版社



高级日语系列教材

# 高级日语笔译

张秀华 编著

南开大学出版社  
天津

**图书在版编目(CIP)数据**

高级日语笔译 / 张秀华编著. —天津: 南开大学出版社,  
2009. 1

(高级日语系列教材)

ISBN 978-7-310-03074-3

I. 高… II. 张… III. 日语—翻译—教材 IV. H365.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 214344 号

**版权所有 侵权必究**

**南开大学出版社出版发行**

出版人: 肖占鹏

地址: 天津市南开区卫津路 94 号 邮政编码: 300071

营销部电话: (022)23508339 23500755

营销部传真: (022)23508542 邮购部电话: (022)23502200

\*

天津泰宇印务有限公司印刷

全国各地新华书店经销

\*

2009 年 1 月第 1 版 2009 年 1 月第 1 次印刷

787×1092 毫米 16 开本 19 印张 477 千字

定价: 30.00 元

如遇图书印装质量问题, 请与本社营销部联系调换, 电话: (022)23507125

## 总 序

《高级日语系列教材》是为高等院校日语专业高年级（本科三、四年级以及研究生一、二年级）专门编写的，全套教材由语言基础、文学文化、口译、笔译、国情知识四个部分组成，共 12 种 14 册。它们分别是：《高级日语精读》（上、下）、《高级日语泛读》（上、下）、《高级日语口译》、《高级日语笔译》、《高级日语写作》、《高级日语听力》、《日本文学史》、《日本古典文学》、《日本近代文学》、《日本现代文学》、《日本历史》、《日本文化》。

本套教材中的《高级日语精读》是天津市“十五”规划教材的重点项目，它以全新的体例和结构，展现了教材编写的新思路，反映出日语教学领域以教材引领的教学改革的积极探索。同时，《高级日语精读》以全新的视角和全新的选材，为日语教学本身提供了更为丰富的素材。它的 12 个单元 36 篇文章，从关注中国和日本、关注世界、关注人类的大视野出发，既有物质世界的问题，也有精神世界的问题；既有现实的思考，也有未来的展望。每个单元的文章都精挑细选，话题前卫、语言鲜活、视角独特、特色鲜明。《高级日语精读》既是本套教材的标志性成果，也是其他各册教材的编写宗旨。

本套教材的另一个特色是，有些教材是迄今为止国内外首次尝试编写的创新教材。例如，《日本现代文学》，在研究日本近代文学的基础上，勇于探索日本文学领域出现的新情况，着力在第二次世界大战结束、日本战败以来的文学发展过程中梳理出一条清晰的日本文学和社会的脉络，对于我们认识和把握日本文学和社会具有重要意义。

本套教材在体系上的规范也具有独到之处。例如，文学领域由《日本文学史》、《日本古典文学》、《日本近代文学》、《日本现代文学》四册构成，体系清晰、完整，对日语专门人才培养具有指导和规定性的重要意义。又如，《日本古典文学》、《日本近代文学》、《日本现代文学》均由若干课构成，打破了传统的编写模式，突出了课堂教学的特点，主题突出、目的明确，便于教学活动的开展和检查。

本套教材是南开大学日本语言文学学科三十多年来开展的丰富多彩的教学、科研活动的一个缩影，也是我们理论联系实际，一切从教学出发的一次探索和尝试。由于我们水平有限，教材中一定有很多缺点、谬误，诚恳地希望学界同仁和广大读者给予批评、指正。

主编 王健宜

2005 年 5 月于南开园

## 序 言

待望の書《高級日語の通訳教程》が出された。外国語（日本語）表現を母国語（中国語）表現で理解する方途を、原理と方法の双方から学ぶことができる。同時に、母国語（中国語）表現を外国語（日本語）表現にしていく基本的重点的要項を習得できるよう体系づけられている。

両国語の研究の初心者であれば、翻訳という言語行為の根源的在り方から学ぶことができる。中・上級者であれば、翻訳が単なる両言語の置き換えにとどめる事なく、両言語と両国民の特性に即すべき重要留意事項が周到に指摘されている。一応の翻訳はなされていても生硬で、生煮えの食材を食べさせられているような、飲み込むのに躊躇する訳文を、いかに克服すればいいか、本著は懇切丁寧に例を多く示しつつ、教授してくれる。

丁武陵『勸酒』の「勸君金屈卮 満酌不須辞 花発多風雨 人生足別離」を、井伏鱒二は「コノサカヅキヲ受ケテクレ ドウゾナミナミツガシテオクレ ハナニアラシノタトエモアルゾ 『サヨナラ』ダケガ人生ダ」と訳した。

「勸君金屈卮——この盃を受けてくれ  
満酌不須辞——どうぞなみなみつがしておくれ  
花発多風雨——花に嵐の譬えもあるぞ  
人生足別離——『さよなら』だけが人生だ」

原詩の詩情を自分の心で汲み取って、体感しての訳であり、日本人には井伏鱒二の作品として愛読されている。内藤濯の『星の王子さま』は、『印象訳』と本人が称し、新井満は『自由訳 老子』を出し、阿川弘之『論語知らずの論語読み』、下村湖人『論語物語り』など、直訳、対訳は研究者に委ねて、『三国志（三国志演義）』、『史記』、『水滸伝』などの意識、対訳、新たな超訳などが、原作者・原典よりも、訳者の個性を全面に出して、それが多くの読者層に歓迎されている。W・A グロータース、柴田武訳『誤訳—ほんやく文化論』（1967）はじめ、多くの翻訳論、同時通訳法などが、日本では出版されている。名訳と誤訳は紙一重といわれる。学燈社の雑誌『國文学』2008年5月号は「特集翻訳を越えて」を組んだ。基礎基本あつての問題である。

張秀華教授の本著は、こうした時流を超えて、本質論に直入し、翻訳の在り方を考究し、極めて示唆に富む。じっくりと腰を据えて読み進めるに値するご高著に深く敬意を表したい。

白石寿文

日本佐賀大学名誉教授  
(元南開大学の招聘専門家)

2008年7月吉日

## 前 言

《高级日语笔译》一书，是南开大学日语系出版的高级日语系列教材之一，该系列教材由南开大学外国语学院王健宜教授担任总主编，由我编写。

本书分两大部分：上篇日译汉，下篇汉译日。书中从民族文化、社会文化、语言基础等角度或层面，对笔译进行了立体考察，在研究翻译过程中表层语言结构的同时，也透视其深层语义结构。体现出多角度研讨翻译的特征，尤其是在翻译技巧的讲解、翻译过程中的侧重点，如词汇层面、语言基础层面、文化层面等方面更为突出，作到了内容着眼点与翻译技巧的相得益彰。

在理论概念和学科基础方面，本书从社会文化对于语言的制约、语言特质问题，以及日语词汇学、语义学等角度，对汉、日两种语言的翻译进行了描述和说明，与此同时，又通过拓展性思维与科学的探讨，揭示出许多方式方法和文化根源方面的翻译规律或理论质素，如翻译技巧能够在语义分析中得到新的解释，即对于“义素融合现象”、“词义素游移现象”的解释等。在跨越日中两种文化鸿沟的桥梁的构架下找到解决文化差异现象的方法。

《高级日语笔译》在博采众长的同时，也注意借鉴其他前沿性翻译理论，并紧密结合当前翻译发展趋势，因此体现了与时俱进的时代特征，并以此丰富了本书的内容和体例。就后者而言，本书增加了“译文赏析”部分，在为学习者提供了广阔的思维空间的同时，也是对于所学理论的最好的实践活动。

值得一提的是上海华东师范大学高宁教授为本书上篇日译汉部分做了审校工作，就体例、例句的难易程度等提出了许多宝贵的意见与建议，指出个别例句中的误译等。根据高宁教授的建议，做了许多的改动，给本书质量提供了可靠的保证。非常感谢高宁先生给予的热诚帮助与悉心指教，使自己能够得以将近十年来从事的翻译教学的实践和教学理念结集成书。

本书的编写是笔者近十年来翻译教学的积累和思考，又是在翻译理论水平方面的一次全面的提升。本着高度认真负责的态度，笔者在全书的编写完成之后，对于下篇汉译日这一部分进行了审定。

“例句是最好的老师”。的确，例句很说明问题。实践证明这是个真理。因此，在搜集例句方面，花费了大量的时间与精力。采用了许多具有典型性的例句。

但应该指出，例句的译文一般都具有一定的局限性，正像人们常说的那样：有一千个译本，就会有一千个哈姆雷特。有些译文具有译者给它个性化的特征。由于翻译需要译者的主体性得到发挥，译者的生活阅历、词汇量等都有差异，所以，译文又有个性化的因素在内。但因篇幅所限，除个别情况有三个译文之外，一般，都只列举了一个译文。一些译文的不妥之处做了删改，但还有个别例句存在着不尽如人意之处，作为译案，给读者留有思考和斟酌的余地。

日本佐贺大学名誉教授、恩师白石寿文先生，在闻知我编著日语翻译教材《高级日语笔译》之后，十分关心、答疑解惑，给了我极大的鞭策和动力。并且，先生还亲自将日本翻译界的最新动向，一一介绍给我，使我了解到日本翻译界的动态，扩大视野并提升了本书在理论方面的认识水平。

另外，我还要感谢帮助我用电脑录入文字的同学们。他们是南开的硕士研究生王凯、赵爽、邱爱杰、张晴、张园园等同学和南开大学 2003 级毕业生宋扬同学；2005 级硕士生韩雯同学在上篇（日译汉）第十三讲变译等章节中，帮助寻找例句也让我心怀感念。

最后还要感谢在编写本教程的这四年之中，给与我支持和帮助的南开大学出版社的老师们。

因本人水平所限，教学工作极端繁忙，加之成书时间紧迫，疏漏及错误之处难免，恳请各位同仁不吝赐教。

张秀华  
2008 年盛夏

## 绪 论

翻译通常是指异文化之间的语言翻译，尽管口头传译和古典语的现代语译也是翻译的一个类别，但是，多年来，对于翻译的准则与定义的论争都是围绕着前者进行的。这里提到的翻译也是指前者。

据说，在全世界范围内的 96 名获得诺贝尔文学奖的文学作家中，亚洲仅有 4 名作家，这四位诺贝尔文学奖的得主分别是印度的泰戈尔、日本的川端康成、大江健三郎和以色列的阿格农。有识之士通过对 96 名获得诺贝尔奖作家的所属国籍进行调查、统计、分析后得出一个结论。结论认为，获奖的欧洲作家如果没有“地缘”、“亲缘”及语言上的优势，也很难入围诺贝尔文学奖。

由此可知，语言上的优势提供了便利条件，作品直接被不同国别的读者广泛阅读，产生影响力，得到评价。而东方的以及非西方语言的作品必须借助于翻译。翻译时，产生的误译，以及感情因素、作品格调、作家独特的笔触等方面，译者未必能够与原作者有比肩的文采与优秀来转述这些文字。同时很可能译者与作者生活的时代与经历也大相径庭，这些差异更加容易造成译文作品与原文作品之间的出入。（现时下，译学界在围绕着“译者是主人还是仆人？”的讨论中，对于界定译者的身份，对于译者的主体性等方面均有阐述）那些内容、格调不到位的翻译作品使得上述这些因素在翻译过程中大量流失，使原本很优秀、气质不凡的作品经过翻译，不仅文学感染力大为逊色，而且不能将原作的艺术之美完全移植到译文中。语言文字上的障碍，使得“瑰宝”、“明珠”般的文学作品失去了光彩，使原作应有的文学价值与思想性大打折扣。

其实，不仅限于文学作品，任何文字内容都需要高度准确而真实的体现。翻译过程中，语义信息、文化信息、审美信息和文体信息等各种信息，都要准确无误地进行传递。否则，失真的作品，会给社会造成很大的损失。

上面的叙述仅是一个插曲。下面再来谈翻译和翻译过程中将遇到的实际问题。

翻译其实是一个过程，是一个围绕着不同文化的两种语言文字而进行的思维和劳作的过程。而译作则是这个思维与劳作的产物。

先从语言认知学的角度考虑翻译的过程，语言认知学认为，语言的产生是，从现实到认知再到语言。因此，翻译文字这样的语言活动同样也离不开“认知”这个阶段。那么，“认知”是什么？“翻译是一种认知活动，是以现实体验为背景的认知主体所参与的多重互动为认知基础的”（王寅认知语言学的翻译观 中国翻译2005年9月）

在翻译时，阅读和理解原文是必要的，译者首先是一名读者。译者对于原文的理解源自于自身的生活经验和感知能力，译者的人生阅历对于原文的理解有一定的帮助。原作的文字在每个人的脑海中的影像由此而有所不同。

这里原著的词语所含有的语义经过译者自己的诠释在他们的脑海之中已经勾勒出粗线条逐渐显现成为影像，由于理解的深入，也会逐渐清晰起来。当然，这些有的可能是抽象



的概念。与此同时，语言机制在起作用，文字在大脑的某一区域的指令下会源源不断地涌动，并将这个概念或者影像使用文字勾勒出来。每个人的内部世界不尽相同，所以，原著在每个人那里呈现出的样态在这个过程中各有差异。要承认这个差异。

这个过程中包括了对于原作的语言结构的分析以及对于原作的语言语义的理解，这是翻译的最初始的、必要的认知阶段。这里还需要有多方面的思索。翻译的过程是一个文字转换的过程，必须伴随许多的“附加值”的思维。因为原著的文字里面饱含这个民族的语言心理、社会民族文化、风俗乃至宗教信仰，如果对此视而不见，即使没有产生明显的误译，这个作为成果的译作的内涵将“缩水”，与原著而言，它不能将原著之美和艺术价值移植到译作之中，不能“再现原作的丰姿”。（鲁迅）

认知存在着各个层面的思维活动。由于存在着对于原作各个不同层面上的认知，所以，这是一个十分艰苦而细致的工作。不必说，对于原作的语法以及语义的理解与分析是必要的。

应该看到：词汇具有认知意义的同时，还具有源自社会文化意蕴的情感意义。追根溯源，社会文化对于语言的折射，形成哪些独特的语言现象呢？

比方说，下面这些说法，翻译成日语的话，我们会遇到有哪些问题呢？

- |                 |                   |
|-----------------|-------------------|
| 例① 他怕吃热食（汉）     | 彼は猫舌だ。（日）         |
| 例② 今年的秋老虎真厉害（汉） | 今年は残暑が厳しい。（日）     |
| 例③ 夜长梦多。（汉）     | 事が延びれば、尾ひれがつく。（日） |
| 例④ 多一事不如少一事（汉）  | 事なかれ主義（日）         |
| 例⑤ 无可奉告（汉）      | ノ・コメント（日）         |

在例①日语译文中，出现了一个十分生动形象的比喻：“猫舌”，汉语不是这样打比方的，在“猫舌”这样的比喻，汉语是空缺。在例②中，汉语的形象通俗的比喻“秋老虎”一说，是指立秋后的暑热，日语在这方面的词语是空缺；而例③，汉语的这种比喻以“夜”、“梦”来打比方，而日语则说，“事情拖延下来会长出鳍与尾巴”（直译）“事情就会被添枝加叶”（意译），词语中的指示物是以鱼类打比方，这里产生了两种不同的文化。例⑤是与一个外来词语相对应的表达，说明了语言习惯的力量。

在这里，通过上面的例子，我们不同程度地感受到两种文化的不同。产生文化差异的原因在于：每一种语言都生长在文化的土壤之中，语言扎根于文化之中，因而语言之中浸润着孕育它的那种文化的汁液。它在表达事物时，无时不刻地映射出自己文化的特质。

所以说，每一种语言都要受到它所生成的文化的制约和投影，在翻译过程中要考虑到这个文化因素。“我们不能只注意如何将一种语言的内容译成另一种语言，还必须力求表达两种文化在思维方式与表达情感方面的习惯”<sup>①</sup>。关于翻译过程的思考，将涉及如下几个方面。

---

① 《文化翻译学》王秉勤，南开大学出版社，1995年6月。

## 1 翻译与词义

不必说，对于原作的语法以及语义的理解与分析是必要的。其中，在分析语法结构之前，要弄懂词的含义。词是语言的最小单位，比词更小的单位是词素。词素构成词，词（语）构成词组，组合成句，句子组成句群，形成段落，再组成文章。“翻译是大处着眼，小处着手”。往往原作的篇章意义影响和左右着译文中词语意义的定位。在这个大前提之下，考虑词语的翻译。

上面讲到，作品中词语的翻译应从它的篇章意义出发统筹考虑词义的翻译问题。日本传记小说《五体不满足》中，讲述母亲在分娩后，苦苦等待了一个月终于见到了自己的儿子——一个没有四肢的男婴时，喊到：“かわいいい！”。

这句话，译者根据篇章内容，同时考虑到感情因素译为：“啊，我（可爱）的乖乖！”。把这份深沉的母爱通过翻译体现出来了。

笔者曾在yahoo网上看到这样的帖子：

走进北京大街小巷的餐馆，特别是外国人经常光顾的地方，我们很有可能会看到这样的菜单翻译：

- “四喜丸子”翻译成“四个高兴的肉团”，
- “蚂蚁上树”翻译成“一堆在爬树的蚂蚁”，
- “驴打滚儿”翻译成“翻滚的毛驴”，
- “宫爆鸡丁”翻译成“政府虐待鸡”，
- “麻婆豆腐”翻译成“满脸雀斑的女人制作的豆腐”……

这是有关食文化的一些词语，这些直译的菜品译名实在令人啼笑皆非。在国际化进程加快的今天，我们不妨大胆地向国外介绍我们的文化，包括食文化，而大可不必拘泥于文字设下的巢臼，有的学者赞成采取音译的方法，认为更行之有效。当然，上面的翻译是解释字面意义的翻译，至于“满脸雀斑的女人制作的豆腐”这样的翻译，可能与这道四川菜的来源有关。但其实有的甚至与食材没有任何关系。

在日语中，上面菜名之一的“麻婆豆腐”的音译很成功，“マーボー豆腐”、其他食品如“ギョウザ”、“シューマイ”等。这些词语已经被日本民族所熟知。这种文化的传播方式是值得赞赏的。

为什么会出现前述可笑的直译菜名呢？归根结底，名称与指涉物之间，是不相吻合的。有些名称的来源各异，如有些是料理的起源，有些是摩临其样态的；有的则是指制作的方法。如“驴打滚”一词，实际食材与家畜“驴”毫无关系，它是用糯米和豆馅制成的食品，外面沾上一层黄豆粉。恐怕因为糯米糕很粘，需要在黄豆粉里面滚一下，因此产生了这样的联想而被命名的吧。

由此，我们得知，翻译会遇到“字面意义与实际意义之间有一定的距离”的情况。翻译中如果处理不好，会在社会上产生负面影响。

其实，日语的一些词语经过音译都取得了很好的效果。如

ヤマハ：“雅马哈”；（日本生产电子风琴的品牌）

ボーリング：“保龄球”（室内运动，滚地球）

シャンプー：“香波”（洗发液）

メディア：“媒体”（泛指报刊广播电视等信息传播媒介）

キャノー： “佳能”（日本生产的照相机品牌）

シャープ： 夏普（日本收录机品牌，香港、台湾称“声宝”）

ソニー： 索尼公司（同时也是家电产品品牌，香港、台湾称“新力”）

“ヤマハ”原来的意思是“山葉”，试想，如果以这个译名来打入中国市场，恐怕远不及“雅马哈”这个名称响亮，同时也未必得到中国这个大市场，它给人的感觉就缺少了时代气息。“キャノー”一词的音译更让人拍案叫绝。

总之，固有名词大多采取音译手法。例如地名、人名、和其他固有名词。

アインシュタイン： 爱因斯坦

タゴール： 泰戈尔

マークトウエン： 马克吐温

许多是约定俗成的，是表音文字音译的结果，使用时可以在词典中查阅。翻译中，应该看到词语的各种意义类型，这样可以避免出现或者少出现误译。

### 词语的词典意义和使用中的意义等

一般来说，词语都具有词典意义，这是前人总结出来的规定意义，但是词语被投入使用，放到篇章中、具体语境中，它往往超越词典所规定的意义范畴，表现为“语义溢出”。由于临时与其他词语搭配，又会生成搭配意义，凡此种种，词语与语境，与篇章融合之后就会产生各种临时性的“意义”。这就是我们为什么不能死抱住词典不放的原因。

例⑥ 我们那里是水乡，很少人家养马。

译文：わたしの田舎は水郷ですから、馬を飼っている人は珍しかったです。

“那里”译为“田舍”。

显然，“田舍”不是“那里”这个词的词典意义。这是根据语境对它的定位给出的篇章意义。这是汪曾琪先生的微型小说《陈小手》中的一句话。因为，译者对于原作有着透彻的了解，所以，把它的特色反映出来了。

例⑦ 「コノ家、腐ッテルノ？トテモ臭イ！」

大学の歌舞伎研究会で仲良くなった日本人ボーイフレンドのアパートを訪れたカナダの女子留学生が、部屋にはいったとたん鼻をつまんだ。思いがけぬ反応にボーイフレンドも哑然。ようやく原因は戸棚にしまってあった納豆と干ものにあると判明した。

译文：“这间屋子，发霉了吗？好臭啊！”

加拿大女留学生刚一走进在大学的歌舞伎研究会结识的日本男友房间，就捏住了鼻子。对于女友意外的反应，男友不禁哑然。最后，终于发现罪魁祸首原来是储存在橱柜里的纳豆和干制食品。

“原因”一词本是中性的词语，既不是褒义，也不含贬义。

从翻译技巧来讲，是意译。但站在语义分析的立场上，这是词义的缩小化现象，由词义的一般化转向特殊化。当然投入了译者对于原文很好的把握，也可以说是译者“主体性”的极致发挥。给“原因”一词注入了译者的基于对原文理解的感情因素。因此，“原因”一词的翻译，负载着感情因素——感情意义，是译者主体性发挥的一个强有力的证明。

例⑧ こういう光景は女性にしか似合わない、というより、男はこういう形で友達甲斐のあるところを見せたりはしないように思う。とにかくカッコつけずに明るく楽しく、わが道を行く振る舞いは女性のものである。

译文：这种情况与其说只适合女人，还不如说男人不会以这种形式来表明友情的分量。不管怎么说，既不矫揉造作，又能直率而开心地我行我素，是女人们的专利。

文章围绕着男、女之间的差异，列举出许多事实，例如美容、听音乐会等等。从翻译方法上看，译文将「もの」一词使用显现化、具体化的翻译方法，译成了“专利”，是属于意译的技巧范畴，带有译者对于通篇文章的把握和对原作相当透彻的了解。译者给了这个词的一个很形象而准确的定位。

如果站在语义分析的立场上看，这种词义的提升是将一个概念上内涵小外延大的上位词给其在意义上进行细分化，将一个“上位语”，使用“下位语”翻译出来。

词语有着丰富的表现力，例如汉译日时，利用日语派生词、复合词翻译可以达到很好的效果。派生词是词语添加接头词、词缀（接尾词），复合词是词语复合形式。

例如A

把握分寸感。利用接头词和词缀（接尾词）“手～”、“～ばむ”、“～げ”，等，表达的日语很细腻、贴切、到位。它的另一个优点是，派生词使用得体，不难表达出地道的日语。这是日语语言的优势，如果忽略这一点而弃之不用是很可惜的。

例⑨ “少放点盐煮”。

译文：“うす塩で煮る”。当然翻译为「塩少々を加えて煮る。」「薄味になるように煮る。」也是可以的。

例⑩ 必须赶快请医生诊治，不要耽误了。

译文：手遅れにならないうちに医者にかからねばならない。

**B** 利用复合词，如复合形容词、复合动词、复合名词等表达。例如：

例⑪ “去晚了买不着”。

译文：“出遅れたら買いそびれてしまう”。

词语经过与其他词语搭配之后生成搭配意义。例如汉语的“大”这个词，日汉两种语言的概念是一致的。“雨下大了”：“雨が本降り（大降り・土砂降り）になった”“下大雾”：“濃い霧がかかる・立ち込め”，在各句中使用不同，需要援用它的搭配意义。

据说，《红楼梦》的译本多达十几种。而“红楼梦”中的“怡红院”，被翻译成“green-house”，译为“绿色的宅院（绿房子）”。为什么颜色观念有如此大的差异呢？由于西方国家认为“红色”象征着革命，不符合作品情趣，所以译作了“绿色的宅院”。“红色=革命”这就是词语本身所伴随着的社会文化意义，同时产生词语的联想意义。

其次，词语具有引申意义，此外，还有旧词新义现象，等等。这些在教材中均有涉及，在此不一一赘述。

## 2 翻译与文化差异

语言是文化的载体，反过来，文化又影响和制约着语言。两者是相辅相成的关系。翻译过程中，文化因素是一个主要的着眼点。许多好的译作应源自对于那种语言背后的文化底蕴的了解和把握。前述“力求表达两种文化在思维方式与表达情感方面的习惯”的具体体现在于，尊重语言习惯。尊重语言习惯，就是重视体现两种文化之间的差异；力求表达两种文化在表达情感方面的习惯。文化不同，思维方式必然存在着一定的差异，也会引起表达情感的方式不同等现象，翻译时要充分给予注意。

例如：日语以「ほされる」这个词表示“因不给工作，挨饿”，汉语中的“穿小鞋”“丢饭碗”都可以用这个形式翻译。

例⑫ 彼は芸能界でほされてしまった。

译文：他在文艺界丢了饭碗。

例⑬ 然而，只要他在职一天，你就得服从他。不然的话，提拔不成，小鞋倒穿上了。

译文：しかし、それでもやつが在職している以上、従わぬわけにはいかん。でないと、抜擢どころか干されちまう。

例⑭ 街灯もないので、鼻をつままれても分らない真つ暗闇である。

向こう側から、七、八人の足音がする。帰宅を急ぐサラリーマンに違いない。

译文：因为没有街灯，漆黑得伸手不见五指。这时，只听到从对面传来好象七、八个人的脚步声。

不用说，这些人一定是急着赶回家的上班族。

日语原文中，比喻“漆黑”是“鼻をつままれても分らない”。

即“自己的鼻子被人捏住都不知眼前的这个人是谁”，而汉语习惯以“伸手不见五指”。汉语的“近在咫尺，却看不见自己伸开的手掌”，在这里我们看到了两个民族思维方式是不同的，这是文化之间的差异使然。

例⑮ 目クソ鼻クソを笑う！

译文：乌鸦落到猪身上。

内涵相同，表达方式却不同，说明了两个民族思维方式是不同的。日语语言的特色是非常重视自身的感受。因此，除谚语外，惯用句中，以体位语表达的句子数量繁多。日本是一个四周环海的岛国，自古以来多以鱼贝、海藻等作为食物，语言中含有许多这方面的词汇和现成的表达方式。

汉语属于大陆文化，民族众多，汉民族自古主要从事农业，有许多是体现农业生活画面的语言表达。看问题、表达思想感情时，表达相同的事物，指涉物相同，由于视角不同，使用的喻体也就有所不同。“夸大其词”，“吹嘘”等概念的表达，在汉语中讲“吹牛皮”；而在日语中，“法螺を吹く”（吹海螺）。大陆文化和海洋文化的特质在这个小小的例子中表现得如此淋漓尽致。

例⑯ ほらばかり吹いていると人に信用されなくなる。

译文：若光吹牛就不为人所信赖了。

这样，有一个尊重原语和译入语的表达习惯的问题，总之，归根结底还是重视和体现两种文化间的差异。

### 3 翻译中译者与原作者之间“对话”、兼谈译者的认知与表达

翻译的历史源远流长，自从民族与民族之间产生交往的需要，须沟通时，翻译便开始了它的历史使命。由此可见，翻译起到了促进人类文明发展与推动历史进程的催化剂般的作用。而译者在促进不同文化交流方面起到了重要的纽带作用。

翻译是一项极端艰苦的工作，译者不仅需要了解作品，了解作品的时代背景，而且要了解原作作者的情况。下面，列举日本诸翻译家和翻译工作者阐述的体会与心得。

“翻訳のためには、原文の前後や背景も調べなければならない。……”（日本・丘沢静也）

“翻訳は原則として現存し、なんらかの形で直接見知っている原作者への敬意と一種の友情を表明する行為だということである。”（日本・西水良成）

的确，译者要尊重原作作者，尽量去揣摩原作作者的写作意图以及写作中的思想轨迹。

“なぜ原作者はここで、こんなことを、このように書くのか翻訳者が徹底的に問い、それなりに首尾一貫した納得しうる答えを見いださない限り、一步もまえに進まない行為だからだ。”

“それは翻訳者と彼の使用言語との対話、というか、この場合はどこまで規範的な日本語から逸脱が可能かを具体的に試してみる愉しみである。”

（西水良成『翻訳家の仕事』2006年12月20日 岩波書店）

“翻訳していると、作者とずっと話しているみたいな気分になれるので……”（松永美穂 翻訳家の仕事 2006年12月20日 岩波書店）

“作者が卵を産み、翻訳者がそれを孵し……”（松永美穂）（同上）

因此，翻译决不是“浮于表面的简单的文字变换工作，而是需要译者艰苦劳动：透彻地理解原文，努力捕捉它的内涵，准确地把握译文表现的分寸”，在这里，翻译是译者与原作者之间的对话。

做到这些，很大程度借助于头脑中用语言素描的那幅图景。这幅图景是译者在阅读和理解原文中产生的，它调动你的语言指令系统。译者根据对于原作的认识，使用译入语把原文再现出来。语言有扎实的基本功，就可以较为顺畅地表达出来。

“翻訳という作業は、…… 原文の知識は言うまでもなく、訳す言葉への深い造詣が必要であり、さらに美しい翻訳には、必然的に訳者の解釈が介在してくるものなのである。そして、訳者の解釈を経ながら、原文が伝えようとする内容をより正確に再構築することが、原文そのものの深い理解につながるのであろう。……原文に忠実な言葉の置き換えでなく、原文から離れて、つまり、原文を別の言葉で創り換えるくらいの意気込みがなくてはならない。”（日本・江藤裕之 翻訳という名のアート「国文学」2008年5月）

「翻訳していると、作者とずっと話しているみたいな気分になれるので……」（日本・松永美穂）

「訳者のわたしはその人の本を熟読し、何か月もかかって翻訳し、文法の癖も知り尽くし、本を書いていたときの気持ちなども想像し尽して、もうほとんど相手との一心同体感に浸っている……」（日本・松永美穂）

以上，借助日本从事翻译工作的各位学者抒发的感怀与阐述的见解，对于译者与原作

者、译者的认知与表达作了诠释。下面对于翻译过程的总体把握作一个总结。

翻译的思维是：语符→意象思维→意象→语符。

理解文章，较高的外语水平和严肃认真、尊重科学的态度是必需的。翻译与语言基础有着十分密切的关系。语法分析是必要的，不可忽视翻译的过程。表面上是把原文的表层结构转成译出语言，了解原文的语法结构，词语之间的修饰关系不可搞混。其次，了解语义深层结构，一一转换为译出语言的语法以及语义单位，在正确理解原文的基础之上，重新组合，完成译文。如此进行的程序，分为分析原文——语际转换——再度组合语法和语义单位——完成译文——推敲斟酌——译文定稿。

分析原文，有语法分析和语义分析两个层面。学者认为：翻译中出现的错误，大都望文生义，急于动笔，不肯进行耐心而细致的分析，不做深入理解的工作，不去咀嚼原文，不善于捕捉篇章中内在的、深层语义结构与内容。其结果与原文貌合神离，甚至出现误译。

理解是关键。每一个人，都有自己“词库”，即掌握一定的单词量。只是存储量有所不同。这也许并不是最关键问题，勤能补拙，通过查阅词典，（但必须指出词典意义仅是一个参考）同时深入分析篇章结构与内容，也能够顺利地完成任务。如果连原文的意思都没有搞明白，不肯下功夫弄明白原文，就贸然硬译，其结果很容易产生“硬伤”。

动笔翻译前，要多读几遍原文。

有时，当文字跃入眼帘，译者感到目不暇接。于是，源源不断地输进大脑的原文文字，已经形成一个概念或者图式，在自己的脑海里编织着另一种文字，译者往往快速捕捉感觉，素描原文叙述的影像。

这个阶段，如果误解原文的话，可能来不及细细地品味那些文字，先入为主的“先入观”已经构成错误的概念或者图式。这样，在误解原文的情况下，译者按照已构成概念或者图式去组织文字，误译在所难免了。因此，通读一遍是远远不够的。误解原文，必然会产生误译。

简言之，切切不可粗枝大叶地浏览原文后，自以为对原文已经了如指掌。

总之，好的译作用别种语言拓写原作时不忘移植来它的美，使它的风格同原作一样新鲜照人。这本身就是艺术魅力的所在。许多文学作品的翻译本身就是艺术的“再创作”。翻译活动应该放到艺术创作的高度上去认识，完成再创作需要的是科学的实事求是的态度和精益求精的、再现原作艺术性的认真负责的态度。

## 参考文献

- 1 《文化翻译学》 王秉勤 南开大学出版社 1995年6月
- 2 论译者身份 中国翻译2005年5月 廖晶 朱献珑
- 3 认知语言学的翻译观 中国翻译2005年9月 王寅
- 4 翻訳、対話の楽しみ 西水良成《翻訳家の仕事》2006年12月20日 岩波書店
- 5 翻訳という名のアート 江藤裕之《国文学》2008年5月
- 6 卵を抱きながら、もしくは、くせになる翻訳 松永美德《翻訳家の仕事》2006年12月20日 岩波書店
- 7 飼い犬のしあわせ 丘沢静也 《翻訳家の仕事》2006年12月20日 岩波書店

# 目 录

总序.....	1
序言.....	2
前言.....	3
诸论.....	1

## 上 篇

第一讲 词汇与翻译.....	3
第二讲 语言基础与翻译.....	13
第三讲 修辞中的喻体.....	30
第四讲 基本译法补白.....	37
第五讲 顺译.....	46
第六讲 倒译.....	54
第七讲 分译.....	62
第八讲 合译.....	69
第九讲 意译.....	76
第十讲 加译（增译）.....	84
第十一讲 简译、减译（不译）.....	94
第十二讲 反译.....	102
第十三讲 变译.....	107
上篇参考译文.....	117

## 下 篇

第一讲 普通词语的翻译（一）.....	127
第二讲 普通词语的翻译（二）.....	141
第三讲 数字词语的翻译.....	153
第四讲 社会文化因素与翻译.....	164
第五讲 翻译与语言基础.....	175
第六讲 成语、谚语及其他特殊词汇的翻译.....	185
第七讲 惯用语等特殊词语的翻译.....	197
第八讲 顺译.....	205
第九讲 倒译.....	215
第十讲 加译.....	222
第十一讲 简译（减译）.....	230
第十二讲 分译与合译.....	238



第十三讲 意译 .....	247
第十四讲 反译 .....	258
第十五讲 变译 .....	263
下篇参考译文 .....	272
参考书目 .....	285